

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

---

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Декан  
Ларионова Т.В.  
«12» апреля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Б1.В.ДВ.10.02 Устный последовательный перевод (китайский язык)

*Код, название дисциплины*

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

*Код, название направления*

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника

*бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

## Оглавление

1. Цель дисциплины. ....	3
1.1 Формируемые компетенции .....	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций .....	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине .....	5
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. ....	6
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. ....	7
3.1 Учебно-тематический план.....	7
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы .....	8
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации. ....	10
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины. ....	11
5.1 Учебная литература.....	11
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины. ....	11
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы. ....	12
6 Другие сведения и (или) материалы. ....	12

## 1. Цель дисциплины.

В результате освоения программы *академического бакалавриата* (далее - ОПОП) и изучения данной дисциплины обучающийся должен освоить:

Компетенции: ПК-12, ПК-14, ПК-15.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

### 1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-14 владение этикой устного перевода
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### 1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	Не предусмотрено ФГОС	Теоретическая грамматика Перевод общественно-политических текстов (английский язык) Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык) Перевод общественно-политических текстов (китайский язык) Устный последовательный перевод (английский язык) Этика устного перевода (английский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
характеристик исходного текста		Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП (китайский язык) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена
ПК-14 владение этикой устного перевода	Не предусмотрено ФГОС	Введение в профессиональную деятельность переводчика Устный последовательный перевод (английский язык) Этика устного перевода (английский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрено ФГОС	Лингводидактика Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Перевод экономических текстов (английский язык) Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		Коррупция: причины, проявления, противодействие

### 1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Не предусмотрено ФГОС	<b>знать:</b> - нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста <b>уметь:</b> - использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа <b>владеть:</b> - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14 владение этикой устного перевода	Не предусмотрено ФГОС	<b>знать:</b> - знать нормы этики устного перевода <b>уметь:</b> - ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с этическими нормами <b>владеть:</b> - этикой устного перевода
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрено ФГОС	<b>знать:</b> - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода - международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп - правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций <b>уметь:</b> - организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета - организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		<p>международного этикета</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- международным этикетом и правилами поведения переводчика</li> <li>- способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика</li> <li>- способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций</li> </ul>

## 2. Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов
	для очной формы обучения
Общая трудоёмкость дисциплины	144
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36
Аудиторная работа (всего):	
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	36
в активной и интерактивной формах	32
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
курсовое проектирование	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	72
Вид промежуточной аттестации обучающегося (8 семестр – зачет с оценкой)	

### 3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

#### 3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно - тематический план очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
			всего	лек ци и		
	<b>4 КУРС</b>					
	<b>8 семестр</b>					
1.	Этика устного перевода. Трудности устного перевода. Переводческая этика	18		2	9	ИЗ 1
2.	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Культура речи	18		2	9	ИЗ 1
3.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Информационное сообщение перевод канцеляризм	18		2	9	ИЗ 2
4.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Тексты СМИ. Реклама.	18		2	9	ИЗ 2
5.	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Переговоры. Публичные	18		6	9	ИЗ 1

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (часов)				Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости
		всего	аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся		
			лек ци и	лаборато рные занятия			
	выступления. Интервью.						
6.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Перевод на конференции	18		6	9	ИЗ 1	
7.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Работа гида-переводчика	18		8	9	ИЗ 1	
8.	Этика устного перевода. Научно-технический прогресс. Информационные технологии	18		8	9	ИЗ 2	
	<b>Итого 8 семестр</b>	<b>144</b>		<b>36</b>	<b>72</b>	<b>Экзамен</b>	

### 3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.	Этика устного перевода. Трудности устного перевода. Переводческая этика	Виды устного перевода. Кодекс профессиональной этики переводчика. Тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов; тренировка переключения на разные типы кодирования; перевод небольших новостных сообщений
2.	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Культура речи	Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух; задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса; тренировка темпа устного перевода; тренинг речевой компрессии.
3.	Устный последовательный	развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Информационное сообщение перевод канцеляризм	перевод интервью с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода перевод текста с переводческим комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам, употребляемым в тексте.
4.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Тексты СМИ. Реклама.	Специфика текстов СМИ и приемы перевода таких текстов. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно-популярные материалы. Публицистика. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам: «смешанный характер» языковых средств, оформляющих рекламу; избыточность средств, служащих коммуникативной задаче рекламы. Анонимность текста объявления. Высокая степень компрессивности текстов объявлений. Упрощенный синтаксис. Перевод письма рекламного агентства и рекламных текстов. Обсуждение основных закономерностей перевода рекламы; анализ особенностей перевода слоганов компаний, выявление переводческих ошибок; перевод на английский язык рекламных слоганов российских компаний (перевод на русский язык рекламных слоганов иностранных компаний).
5.	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Переговоры. Публичные выступления. Интервью.	Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Синтаксическое развертывание / компрессия. Тренировка темпа устного перевода Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д; перевод презентации
6.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Перевод на конференции	Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии
7.	Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Работа гида-переводчика	Ролевая игра «Иностранные студенты в Новокузнецке»
8.	Этика устного перевода. Научно-технический прогресс. Информационные технологии	Самостоятельный подбор в текущих изданиях или Internet материалы об использовании информационных технологий, составления списка англо-русских соответствий ключевых фраз: Вариант 1 – на русском языке, Вариант 2 – на китайском языке, перевод текста с листа; развитие

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту; двусторонний ролевой устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз; мнемотехнические упражнения по подготовленным студентами карточкам.

#### 4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице

Таблица 7- Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебной деятельности / Результат учебной деятельности	Кол-во возможных баллов (min/max)	Кол-во набранных баллов
	8 семестр			
1	Этика устного перевода. Трудности устного перевода. Переводческая этика Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Культура речи Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Информационное сообщение перевод канцеляризм Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Тексты СМИ. Реклама. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Перевод на конференции Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Работа гида-переводчика Этика устного перевода. Научно-технический прогресс. Информационные технологии	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	10	
		ПР	10	
		ПР-1	10	
		УО-1	10	
		Экзмен		
		40		

## 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте КГПИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

### 5.1 Учебная литература

#### Основная литература

1. Маслакова, О.Н. Китайский язык: хрестоматия по лингвострановедению Китая [Электронный ресурс] : для студентов I-II курсов / О.Н. Маслакова. – Электрон.текстовые дан. - М. : "МГИМО-Университет", 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=218801>
2. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Цуйчжень. – Электрон.текстовые дан. - Санкт-Петербург : Антология, 2013. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318>
3. Яковлев, Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода [Текст] : учебник / Г. Ю. Яковлев, В. Ф. Щичко. - Москва : Восточная книга, 2012. – 368 с.

#### Дополнительная литература

1. Дашевская, Г. Я. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс] / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский. - 6-е изд. - Электрон.текстовые дан. - Москва : Восточная книга, 2011. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96099>
2. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях[Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. - Электрон.текстовые дан. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 1. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942>
3. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях[Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. - Электрон.текстовые дан. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>
4. Разговорный китайский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Л. Гурулева, Н. В. Дегтярева, Н. Л. Лоскутникова, Цюй Кунь. - Электрон.текстовые дан. - Москва : Восточная книга, 2011. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96102>

### 5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

<b>101</b> Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. <b>Оборудование:</b> переносное - ноутбук, проектор, экран. <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b>	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
<b>219</b> Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения:	654041, Кемеровская область - Кузбасс,

<p>- занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска магнитно-маркерная, столы, стулья. <b>Оборудование:</b> <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p><b>220</b> Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья. <b>Оборудование:</b> <i>стационарное</i> - проектор, экран; <i>переносное</i> – ноутбук; звуковые колонки. <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p><b>224</b> Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья. <b>Оборудование:</b> <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. <b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). <b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

### 5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

#### Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. ProjectGutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: [gutenberg.org](http://gutenberg.org), свободный. – Яз.англ.

#### 6 Иные сведения и (или) материалы.

##### 6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы

1. Устный последовательный перевод научно-популярного текста с листа.

莫斯科

莫斯科是俄罗斯的首都。目前莫斯科是全世界最大的都城之一。城市面积在1100平方公里左右；人口约1000

万。莫斯科是1147年由很著名的古代俄罗斯的公爵尤里•道格鲁吉而建立的。建立之后莫斯科发展得比较快。

14世纪末至18世纪初莫斯科是俄罗斯王国的首都。当时莫斯科有一种非常漂亮的特殊名称，那就是“白石京城”，都是因为京师的城墙由白色的石头而竖立的。18世纪初至1917年俄罗斯帝国的首都是圣彼得堡市。不过，在这时间之内莫斯科保留“俄罗斯文化之都”的地位。1917年由列宁领导的十月革命得胜了；按照弗拉季米尔•伊利伊奇的命令苏维埃俄罗斯的首都又变为莫斯科。过80多年之后苏联解体了。1991年12月又被确定为俄罗斯的首都。

## 2. Устный последовательный перевод презентации.

现在所有的政府设施，全俄罗斯执行，立法和司法机关，多数的外国大使馆全部位于莫斯科。莫斯科又是俄罗斯科技文化京城。目前莫斯科市区内设有1500多个综合科学研究所，120多个高等院校。其中举世闻名的有莫斯科国立大学，莫斯科国立师范大学，莫斯科国立医科大学，莫斯科国立语言大学等等。此外，市里有4300个图书馆，各种各样的博物馆，电影院和剧院。

还有，莫斯科是全世界最大的综合性工业城市之一。国民经济第一，第二，第三部门都发展得非常快。莫斯科市区内设有不少大型企业，其中大部分是全世界名牌企业的分公司。比方说，西门子，丰田，奔驰，博士，三菱等大型跨国康采恩在莫斯科设立其代表处。

虽然莫斯科是一种工业城市，不过，其绿化越来越多。目前莫斯科绿化面积占全市区总面积约45%。莫斯科的天然植物园，大型小型公园，街心花园绰绰有余。

最后，莫斯科是格外漂亮的旅游中心。市区内有很多世界著名的名胜古迹，其中最突出的是红场和克里姆林宫。我觉得每个俄罗斯人应该以这个又非常漂亮的又十分发达的城市自豪。对我来说，我本身非常喜爱我国首都 – 莫斯科。

Составитель: Маркина О.А., ассистент кафедры лингвистики

---